

---

## Általános Szerződési Feltételek General Contract Terms And Conditions

---

Jelen Általános Szerződési Feltételek/These General Contract Terms and Conditions

a **Gála Eseményszervező Kft.** (székhely: 1053 Budapest, Ferenciek tere 5. Cg. , 01 09 946095 adószáma: 22949934-2-41, képviselője: Kődöböcz Csilla ügyvezető) mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**)

form a part of the service contract concluded between **Gála Eseményszervező Kft.** (Gála Eseményszervező Commercial and Servicing Limited Liability Company, official residence: 1053 Budapest, Ferenciek tere 5. company registration no.: , 01 09 946095, tax number: 22949934-2-41, represented by Csilla Kődöböcz as managing director) as contractor (hereinafter referred to as the **Contractor**),

és a Vállalkozó szolgáltatásait igénybe vevő megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**),  
and the client using services of the Contractor (hereinafter referred to as the **Client**),

együttesen, mint **Szerződő Felek**, külön-külön, mint Szerződő Fél között létrejött vállalkozási szerződés részét képezik.  
jointly referred to as the **Contracting Parties**, and Contracting Party respectively.

\* \* \*

egyszeri 50.000,- forintot a szerződő privát ügyfelünk kifizetne nekünk készpénzben akkor amikor a helyszínen (Csillagkert Budapest) található szobákat átveszik. Erről az összegről írunk egy átvételi elismervényt. Majd másnap, kijelentkezéskor, hogy ha minden rendben van (nem történt rongálás stb.) akkor vissza adjuk számára.

### 1. A szerződés tárgya

### 1. The scope of the contract for professional services

1.1. Vállalkozó olyan gazdasági társaság, amely főtevékenységéként rendezvényszervezéssel, catering, illetve party-service szolgáltatások nyújtásával foglalkozik.

1.1. The Contractor is a business association undertaking the main activities of event organisation, catering and party services.

1.2. Vállalkozó vállalja, hogy a mellékelt listaár alapján a Megrendelővel egyeztetett és a megrendelőlapra feltüntetett rendezvényt a szerződés és a megrendelés szerint megszervezi és lebonyolítja.

1.2. The Contractor undertakes to organise and execute the event agreed upon with the Client and indicated on the order form on the basis of the attached price list as per the contract and the order.

1.3. Megrendelő kijelenti, hogy azon személyekkel (sem olyan társaságokkal, amelyek munkájában a nevezett személyek részt vesznek), akik a szolgáltató tevékenység teljesítésében Vállalkozó közvetítésével részt vesznek, a Megrendelő és Vállalkozó között fennálló jogviszonyon kívül, közvetlen együttműködésre irányuló bármilyen egyéb jogviszonyt sem a szerződés alatt, sem az azt követő 12 hónapig nem létesíthet és egyébként sem folytathat semmi olyan tevékenységet, amely Vállalkozó megkerülésére irányul vagy erre vezethet. Vállalkozó ügyvezetője a Megrendelőt ezen kötelezettsége alól írásbeli nyilatkozattal előzetesen mentesítheti.

1.3. The Client agrees that beyond the legal relation of the Client and Contractor, he shall not establish a legal relation of direct cooperation with any person (or companies engaging such persons) who takes part in the performance of the services through the Contractor neither during the contract, nor for 12 months thereafter. In addition, he shall not carry out any activity aimed at evading the Contractor or would lead thereto.

The Contractor's managing director may exempt the Client from this obligation with a written statement previously proceeded.

---

## Általános Szerződési Feltételek

### General Contract Terms And Conditions

---

1.4. Ezen pontban foglalt kötelezettség megszegése esetén Megrendelő Vállalkozónak teljes kártérítési kötelezettséggel tartozik, és Megrendelőt terheli annak bizonyítása, hogy e pont rendelkezéseit nem szegte meg.

1.4. Upon breach of this obligation, the Client shall assume full liability for damages against the Contractor. Moreover, the Client shall prove that he has not violated any provision of this section.

#### 2. Általános kötelezettségek

#### 2. General obligations

2.1. Szerződő Felek a szerződés teljesítése során hatékonyan, szorosan együttműködnek és egymás érdekeit messzemenően figyelembe veszik.

2.1. During performance of the contract, the Contracting Parties shall efficiently and closely cooperate and by far consider the respective interests of each other.

2.2. Szerződő Feleket a szerződés teljesítése során kölcsönös értesítési és tájékoztatósi kötelezettség terheli. Ezen kötelezettség teljesítésekor lehetőleg az írásos formát részesítik előnyben.

2.2. During the contract, the Contracting Parties shall have mutual obligation of notifying and informing each other, whenever it is possible, in written format.

2.3. Szerződő Felek a megrendelőlapon megjelölt kapcsolattartó személyeken és megadott elérhetőségeken keresztül biztosítják a folyamatos kapcsolatot.

2.3. The Contracting Parties shall ensure continuous communication through the contact persons and addresses indicated on the order form.

2.4. Szerződő Felek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott és a másik Szerződő Felet érintő minden titoknak minősülő információt, adatot vagy egyéb ismeretet kötelesek megőrizni és gondoskodni arról, hogy a titokhoz illetéktelen harmadik személy ne férhessen hozzá. A titoktartási kötelezettség Szerződő Feleket a szerződés megszűnése után is időbeli korlátozás nélkül terheli.

2.4. The Contracting Parties shall keep all information, data and another facts acquired during execution of the contract and deemed as secrets related to the other Contracting Party and ensure that unauthorised third parties may not have access thereto. This obligation of confidentiality shall survive the termination of the contract as well, with no final due date.

2.5. Szerződő Felek a szerződés teljesítés során birtokukba jutott és a másik Szerződő Felet illető szerzői jogi, iparjogvédelmi vagy a Ptk. jogszabályi védelmét élvező alkotáshoz fűződő jogokat maximálisan tiszteletben tartják.

2.5. The Contracting Parties shall fully respect any product under copyright, industrial right protection or protection as per the Hungarian Civil Code (Ptk.) acquired during performance of the contract and vested in the other Contracting Party.

#### 3. Megrendelő különös kötelezettségei, Vállalkozó felelőssége

#### 3. Special obligations of the Client, Contractor's liabilities

3.1. A rendezvény helyszínének biztosítása – kivéve amennyiben felek írásban ezzel ellentétesen állapodtak meg - Megrendelő kötelezettsége. Vállalkozót a rendezvény helyszínének biztosításáért semmilyen felelősség nem terheli. Ha a helyszín nem megfelelő biztosítása miatt hiúsul meg részben vagy teljesen a szolgáltató tevékenység elvégzése, ezért Vállalkozót felelősség nem terheli, a szerződés Vállalkozó részéről teljesítettnek tekintendő.

3.1. The Client is responsible for providing the place of the event unless otherwise agreed upon between the parties in writing. The Contractor shall have no liability for the provision of the place of the event. If the service is partly or entirely not failed due to improper provision of the place, the Contractor shall not be held liable, and the contract is deemed performed on the part of the Contractor.

---

## Általános Szerződési Feltételek General Contract Terms And Conditions

---

A helyszínnel kapcsolatban Vállalkozó által közölt feltételek biztosításáért kizárólag Megrendelőt terheli felelősség.

The Client is exclusively responsible for ensuring the conditions set by the Contractor with relation to the event place.

3.2. A helyszínt Megrendelő kellő időben, a rendezvény közigazgatási határain belül módosíthatja. A módosítás Vállalkozó visszaigazolásával válik hatályossá. A nem megfelelő időben közölt módosításokkal kapcsolatban minden felelősség Megrendelőt terheli.

3.2. The Client may modify the place in due time and within the administrative limits of the event. The modification becomes effective upon confirmation by the Contractor. The Client shall be liable for all modifications that have not been announced in time.

3.3. A rendezvény időtartamát Szerződő Felek a megrendelőlapra határozzák meg. Az időtartamot, konkrét kezdő és záró időponttal kell meghatározni.

3.3. Duration of the event is established by the Contracting Parties on the order form. The starting and the closing date of the event are to be determined.

3.4. A szolgáltató tevékenység időpontját Megrendelő egyoldalúan nem módosíthatja.

3.4. The Client shall not unilaterally modify the date of the service activity.

3.5. Ha Vállalkozó a meghatározott kezdő időpontban önhibáján kívül nem tudja elkezdni tevékenységét, a tényleges kezdési időpontig eltelt időtartammal nem hosszabbodik meg a tevékenységre meghatározott időtartam, hacsak a Szerződő Felek előzetesen eltérően nem rendelkeznek. Az időpont-módosítás a Szerződő Felek közös megállapodása alapján lehetséges.

3.5. If the Contractor is unable to commence his activities on the agreed starting date for reason beyond its control, the duration of the event is not extended by the period lapsed until the actual starting date unless otherwise agreed by the Contracting Parties. The date may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties.

Ha Vállalkozó a meghatározott záró időpont előtt önhibáján kívül tevékenységét abbahagyni kényszerül, a szerződés Vállalkozó részéről teljesítettnek tekintendő. Ilyen esetben a tevékenység kezdő időpontja egyoldalúan nem tehető korábbi időpontra, az időpont-módosítás a Szerződő Felek közös megállapodása alapján lehetséges.

If the Client is forced to discontinue his activity out of his own fault before the agreed closing date, the contract is deemed performed on the part of the Contractor. In such a case, the starting date of the activity may not be fixed in an earlier date unilaterally. The date may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties.

A szerződésben meghatározott időtartamot meghaladó, „ráadás” jellegű vagy előzetesen megállapított záró időpont nélküli szolgáltatás csak erre irányuló előzetes egyeztetés és elszámolás alapján lehetséges.

‘Extra’ service or service without previously agreed closing date exceeding the duration of the event as per contract is only possible on the basis of a specific agreement and settlement of accounts.

3.6. Vállalkozó nem utasítható olyan tevékenység elvégzésére, amely jogszabályba ütközik, veszélyezteti Vállalkozó vagy más testi épségét, illetve egészségét, vagy sértheti emberi méltóságát.

3.6. The Contractor may not be directed to perform any activity that violates any provision of law, or jeopardises the security or health of the Contractor or other persons or harm their human dignity.

3.7. A Megrendelő értesítési kötelezettségének késedelmes teljesítésével összefüggésben Vállalkozót semmilyen felelősség nem terheli.

3.7. With relation to delayed performance of the Client’s obligation of notification, the Contractor shall not be held liable.

---

## Általános Szerződési Feltételek

### General Contract Terms And Conditions

---

3.8. Vállalkozó harmadik személy közreműködését igénybe veheti.

3.8. The Contractor may utilise work of third parties (sub-contractors).

3.9. Vállalkozót nem terheli felelősség a rendezvény során eltűnt, elveszett, megrongálódott megsemmisült dolgokért vagy egyéb értéktárgyakért, kivéve, amennyiben ezt Vállalkozó bizonyíthatóan szándékos magatartással idézi elő.

3.9. The Contractor is not liable for materials or valuables disappeared, lost or damaged during the event, except for cases when it is provably caused by deliberate behaviour of the Contractor.

3.10. Vállalkozót nem terheli felelősség a Megbízó által biztosított tárgyakban, dolgokban (ételekben) bekövetkezett, illetve ezek által harmadik személyeknek okozott károkért.

3.10. The Contractor may not be held liable for damages caused in objects, materials (foodstuffs) provided by the Client, nor for damages caused to third parties thereby

3.11. A rendezvény után Megrendelő köteles teljesítési igazolást kiállítani Vállalkozónak. Megrendelő csak a teljesítési igazolásban is felsorolt hiányosságok esetén és alapján terjeszthet elő kifogást. Ha Megrendelő a teljesítési igazolás kiadását megtagadja vagy elmulasztja, a megtagadás illetve a mulasztás tényét úgy kell tekinteni, hogy Megrendelő a hibátlan teljesítést elfogadta.

3.11. After the event, the Client shall issue a performance confirmation for the Contractor. The Client may only submit his complaints on the basis of the deficiencies listed in the performance confirmation. If the Client refuses or fails to issue the performance confirmation, such refusal or the failure shall be deemed as if the Client have been accepted the performance as without any default.

3.12. Jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos kifogások a rendezvény befejezésétől számított 3 napon belül írásban – a teljesítési igazolásban - nyújthatók be Vállalkozónak. A kifogásnak konkrétan meg kell jelölnie a sérelmezett kötelezettség megszegését és az ennek alapjául szolgáló tényeket.

3.12. Complaints with relation to the performance of this contract may be submitted to the Contractor within 3 days after completion of the event in writing, in the performance confirmation. The complaint shall specify the breach of the relevant obligation and the supporting facts.

3.13. A Megrendelő köteles a Vállalkozó által rendelkezésére bocsátott eszközöket, tárgyakat az átadott állapotban megőrizni. Az eszközök rongálásából, kopásából, eltűnéséből eredő károkért Megrendelő felelőséggel tartozik, és köteles a tisztítás, javítás, kicserélés, pótlás költségeit a Vállalkozó részére megfizetni.

3.13. The Client is obliged to keep the Contractor's tools in the same condition as they were when the Contractor delivered them. The Client is liable for damages arise from dilapidation, deterioration and disappearance. The Client is obliged to pay the expenses of the cleaning, reparation, replacing to the Contractor.

A magánszemély Megrendelő a rendezvény megkezdését megelőzően 50.000,-Ft összegű biztosítékot köteles készpénzben – átvételi elismervény ellenében – a Vállalkozó részére átadni, azzal, hogy amennyiben a rendezvény során a helyszín tekintetében (az ide tartozó szobák, helységek, eszközök, tárgyak, stb.) hiány vagy károkozás nem történik, úgy a biztosíték összege a rendezvény másnapján, de a befejezésétől számított 3 napon belül legkésőbb visszajár.

Prior to start the event, the natural person Client shall pay to the Entrepreneur (Contractor) an amount of HUF 50,000, as a collateral, in exchange of a written handover receipt. The amount of the collateral shall be returned to Client on the day after the event, or, within 3 days upon termination of the event, if there is no damage or loss, caused in the locations of event (i.e. related rooms, locations, assets, movable items, etc.)

A Vállalkozó jogosult a rendezvény befejezésétől

The Contractor is entitled to record the condition of

---

## Általános Szerződési Feltételek

### General Contract Terms And Conditions

---

számított 3 napon belül írásban jegyzőkönyvbe venni és rögzíteni az eszközök, tárgyak állapotát, illetve az ebből eredő, Megrendelővel szemben fennálló igényeit, és azokat a biztosíték összegéből levonni, az ezt meghaladó igényét pedig érvényesíteni.

the tools and the claim against the Client within 3 days after completion of the event in writing and (The Contractor) is entitled to deduct the damages from the amount of the collateral, meanwhile, the legal claims beyond this amount can be forced in a legal procedure.

#### 4. A vállalkozási díj

4.1. Megrendelő a Vállalkozónak a megrendelőlapon feltüntetett összegű vállalkozási díjat köteles fizetni. A vállalkozási díj után Vállalkozó a mindenkori hatályos jogszabályokban meghatározott mértékű általános forgalmi adót számol fel.

#### 4. Contracting fee

4.1. The Client shall pay the contracting fee indicated on the order form to the Contractor. The Contractor shall charge the value added tax in accordance with the current relevant provisions of law.

4.2. Megrendelő készpénzzel vagy a Vállalkozó által a megrendelőlapon feltüntetett bankszámlára utalással teljesíthet.

4.2. The Client may perform payment in cash or by transfer to the bank account determined by the Contractor on the order form.

4.3. A vállalkozási díj megfizetésének ütemezését, az egyes fizetési határidőket és az esedékes összegeket a megrendelőlap tartalmazza.

4.3. The payment schedule of the contracting fee, the payment dates and due sums are included on the order form.

4.4. Amennyiben a megrendelőlapon a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, a vállalkozási díj 50 %-ának megfelelő összeg a szerződés aláírásával egyidejűleg, mint előleg esedékes. Vállalkozó az ÁFA-törvény szerint előleg számlát állít ki Megrendelő részére, az előleg összegének bankszámláján történt megjelenésének teljesítési dátumával.

4.4. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties on the order form, 50% of the contracting fee is due upon conclusion of the contract – as advance payment – and the Contractor is obliged to issue an invoice of prepayment / advance payment.

4.5. Megrendelő tudomásul veszi, hogy amennyiben a szerződésben megjelölt előlegfizetési kötelezettségének nem, vagy nem határidőre tesz eleget, úgy Vállalkozó mentesül a szerződésben vállalt összes kötelezettsége teljesítése alól. Megrendelő ebben az esetben lemond minden, a Vállalkozó nemteljesítéséből eredő kárigényének Vállalkozóval szembeni érvényesítéséről azzal, hogy Vállalkozónak a szerződéssel kapcsolatban felmerült igazolt költségeit Megrendelő köteles megtéríteni.

4.5. Client accepts that in case he does not fulfil his obligation regarding the payment of advance or the payment is not fulfilled within the deadline, Entrepreneur will be exempted of all the obligations undertaken in the contract. Client renounces all the claims against Entrepreneur regarding the non fulfilment of the contract and accepts to reimburse all Entrepreneur's justified expenses related to the contract.

4.6. Amennyiben a megrendelőlapon a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, a vállalkozási díj fennmaradó része, azaz 50 %-a a rendezvény lebonyolításától számított 8 napon belül kiállított számlán feltüntetett teljesítési határidőben esedékes. A teljesítési határidő nem lehet a rendezvény lebonyolításától számított 8. napnál korábbi időpont.

4.6. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties on the order form, the remaining part of the contracting fee, i.e. 50% thereof is due on the payment date shown on the invoice issued within 8 days after performance of the event. The payment deadline may not be earlier than the 8<sup>th</sup> day after the performance of the event.

---

## Általános Szerződési Feltételek

### General Contract Terms And Conditions

---

4.7. A vállalkozási díj illetve annak egy része a szerződés felmondása esetén is jár az alábbiak szerint: Ha Megrendelő a rendezvény időpontja előtti 5 napon belül mondja fel a szerződést, a vállalkozói díj 100 %-a megilleti Vállalkozót.

Ha Megrendelő a rendezvény időpontja előtti 5 napon túl, de 14 napon belül mondja fel a szerződést, a vállalkozói díj 50 %-a illeti meg Vállalkozót.

Ha Megrendelő a rendezvény időpontja előtt 14 napon túl mondja fel a szerződést, a vállalkozói díj 10 %-a illeti Vállalkozót.

Vállalkozó ezen felül követelheti igazolt költségei és felmerült kára megtérítését.

4.8. A 4.7 pont szerint jár a vállalkozói díj Vállalkozónak akkor is, ha a szerződés teljesítése a Megrendelő érdekkörében fellépő ok miatt lehetetlenül vagy a szerződés a Megrendelő érdekkörében álló ok miatt szűnik meg.

4.9. Vállalkozó jogosult Megrendelő késedelmes fizetése esetén a késedelem minden egyes napjára, de maximum a követelés Intrum Justitiának történő átadásának napjáig a mindenkori jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű késedelmi kamatot felszámítani a késedelmesen kiegyenlített vállalkozási díj mindenkori bruttó összege után.

Megrendelő tudomásul veszi, hogy Vállalkozó a követelésének lejáratát követő 26-ik naptári naptól jogosult követelését kezelésre átadni az Intrum Justitiának. A jogos követelés érvényesítésével kapcsolatban felmerülő mindenfajta költséget Vállalkozó jogosult ebben az esetben Megrendelőre továbbhárítani.

#### 5. A szerződés hatálya és tartama

5.1. Jelen szerződés a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező megrendelőlapnak a Megrendelő általi kitöltésével jön létre és lép hatályba. Megrendelő a megrendelőlap aláírásával kifejezetten elfogadja a jelen szerződés feltételeit.

5.2. A vállalkozási szerződés – teljesítéssel – megszűnik, ha az eseti megrendelőlapokon foglalt szolgáltatásokat és a vállalkozási díjat Szerződő Felek

4.7. The contracting fee or a part thereof is also due in the case of cancellation of the contract, as follows:

100% of the contracting fee will be due to the Contractor, if the contract is cancelled by the Client within 5 days prior to the date of the event

50% of the contracting fee will be due to the Contractor, if the contract is cancelled by the Client in more than 5 days but within 14 days prior to the date of the event

10% of the contracting fee will be due to the Contractor, if the contract is cancelled by the Client more than 14 days prior to the date of the event.

Beyond the above mentioned conditions, Contractor is entitled to claim for his indemnification on costs and damages related.

4.8. In accordance with section 4.7, the Contractor will be entitled to the contracting fee, if the performance of the contract is failed or the contract becomes terminated due to reasons within the sphere of interest of the Client.

4.9. In case of delayed payment, Entrepreneur is authorised to charge a default Central Bank's interest for each day of the delay but latest until the day the claim is passed over to the Intrum Justitia. The default interest is calculated on the gross value of the delayed fee.

Client accepts that after the 26th day following the expiry of the claim, Entrepreneur is authorised to pass the claim to the Intrum Justitia. All the expenses deriving from the enforcement of a rightful claim will be charged on the Client.

#### 5. Effect and duration of the contract

5.1. This contract becomes valid and effective upon completion of the order form by the Client, which is an integral part of this contract. By signing the order form, the Client expressly accepts the terms and conditions of this contract.

5.2. The present contract will be terminated, if the services included on the current order form are performed and the contracting fee has been paid by

---

## Általános Szerződési Feltételek

### General Contract Terms And Conditions

---

egymással szemben teljesítették.

the Contracting Parties, respectively.

5.3. Ha jelen szerződés Megrendelő elállásával, illetve felmondásával szűnik meg, az előző fejezetben foglaltak szerint illeti meg a vállalkozói díj a Vállalkozót. Megrendelő köteles a Vállalkozó által elvállalt kötelezettségeikért helytállni.

5.3. If this contract is ceased by rescission or cancellation by the Client, the Contractor will be entitled to the contracting fee as per the previous section. The Client shall be responsible for the obligations of the Contractor.

5.4. Ha jelen szerződés Vállalkozó elállásával illetve felmondásával szűnik meg, Vállalkozónak - szükség esetén - olyan megfelelő tartamú felmondási időt kell biztosítania, amely általában elegendő arra, hogy Megrendelő gondoskodni tudjon a feladat kivitelezéséről.

5.4. If this contract is ceased by rescission or (cancellation) by the Contractor, it shall set a proper period of notice, if necessary, which is generally sufficient for the Client to provide for the execution of the task.

5.5. Ha a szerződés a teljesítése előtt egyik Szerződő Félnél sem felróható okok (haláleset, hatósági korlátozások, természeti katasztrófa, egyéb elháríthatatlan külső ok stb.) miatt szűnik meg, Szerződő Felek az addig teljesített szolgáltatásokat, illetve költségeket elszámolják egymással.

5.5. If the contract is terminated before its fulfilment due to causes beyond the control of both Contracting Parties (death, official restrictions, natural disasters, other unavoidable external causes, etc.), services provided and costs incurred shall be accounted by the Contracting Parties towards each other.

#### 6. Záró rendelkezések

#### 6. Closing provisions

6.1. Szerződő Feleket jelen szerződés teljesítése során egymással szemben fokozott tájékoztatási és együttműködési kötelezettség terheli.

6.1. During performance of this contract, the Contracting Parties shall have an extensive obligation of information and cooperation towards each other.

6.2. Jelen szerződés módosítása kizárólag írásban érvényes.

6.2. Amendment of this contract is effective in writing only.

6.3. Jelen Általános Szerződési Feltételeket a Megrendelő megismerte, megértette, azokkal egyetért és azokat magára nézve kötelező érvényűnek ismeri el. Ezt a tényt Megrendelő a megrendelőlap aláírásával igazolja.

6.3. The Client has read, understood and agreed with these General Contract Conditions and accepted them as binding on him. The Client acknowledges this fact by signing the order form.

6.4. Jelen Általános Szerződési Feltételek a megrendelőlap aláírásával a Megrendelő és Vállalkozó által kötött vállalkozási szerződés részévé válik.

6.4. By signing the order form, these General Contract Terms and Conditions become a part of the service contract concluded between the Client and the Contractor.

6.5. Megrendelő és Vállalkozó közötti vállalkozói szerződés a jelen Általános Szerződési Feltételek és a megrendelőlap szerint a megrendelőlap aláírásával jön létre.

6.5. By signing the order form, the service contract between the Client and the Contractor becomes effective in accordance with these General Contract Conditions and the order form.

6.6. Jelen Általános Szerződési Feltételek egyes rendelkezéseitől a Szerződő Felek csak erre irányuló írásbeli módosító megállapodásuk alapján térhetnek el.

6.6. The Contracting Parties may only deviate from the provisions of these General Contract Terms and Conditions subject to their specific written agreement of amendment.

---

## Általános Szerződési Feltételek General Contract Terms And Conditions

---

6.7. A rendezvény paramétereinek (helyszín, kezdő időpont, időtartam) megváltoztatását Megrendelő írásban (telefax, e-mail, postai küldemény) kérheti Vállalkozótól. A változások átvezetése a Vállalkozó visszaigazolásával hatályosul.

6.7. The Client may request the Contractor to modify the parameters (place, starting date, duration) of the event in writing (fax, e-mail, mail). Modifications become valid upon their confirmation by the Contractor.

6.8. A szerződés teljesítése érdekében Szerződő Felek kötelesek kijelölni kapcsolattartókat és megadni az elérhetőségeiket (telefon, telefax, e-mail, iroda, kapcsolattartó személy neve).

6.8. For the purposes of fulfilment of the contract, the Contracting Parties shall assign contact persons and give their data of access (telephone, fax, e-mail, office, name).

6.9. Felek a jelen szerződéssel összefüggő – egyezséggel meg nem oldható – esetleges jogvitáik eldöntésére a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választott Bíróság kizárólagos hatáskörét kötik ki azzal, hogy a Választott Bíróság saját szabályzata szerint jár el, döntése ellen fellebbezésnek helye nincs. Felek az eljárásra irányadó jogként a magyar jogot, az eljárás nyelvét a magyar nyelvet jelölik meg.

6.9. Parties mutually agree to settle all their legal disputes regarding the present contract in a peaceful manner, and all the cases when the peaceful agreement between Parties fail in success they determine the sole competence and jurisdiction of the Arbitration Court organized by the Hungarian Chamber of Commerce on condition that the Arbitration Court will proceed upon its own regulation system, its decision is final and binding with no possibility to appeal and during the procedure the Hungarian language and the Hungarian Law shall apply.

6.10. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, elsősorban a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései irányadók.

6.10. For issues not regulated by this contract, provisions of the Hungarian law, primarily those of Act No. V of 2013 on the Civil Code shall be applicable.

6.11. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. Értelmezési kétség esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

6.11. The present contract has been concluded in Hungarian and English language. In case of doubtful interpretation the Hungarian version shall apply.

Kelt/Date: Budapest, 2019. ....(hó).....(napján)